

Estudios portugueses e ibéricos: zona fronteriza, negocios, cultura y literatura

ESTUDIOS PORTUGUESES E IBÉRICOS: ZONA FRONTERIZA, NEGOCIOS, CULTURA Y LITERATURA (microcredencial)

Eje estratégico: Formación para la internacionalización

Modalidad de formación: Presencial

Colectivo al que se dirige: Personal docente e investigador

Plazas ofertadas: 15

La realización de esta acción formativa está condicionada a que haya un mínimo de 10 participantes.

Duración de la formación: 14 horas

Calendario y horario: 30 de mayo, 2, 4, 9, 11, 16, 18 de junio de 2025, de 10:00 a 12:00 horas.

Lugar: Por determinar

Objetivos de la acción formativa:

Los objetivos se estructuran en 4 ejes principales: lingüístico, cultural, económico y literario.

1. Objetivos lingüísticos

- Desarrollar competencias comunicativas en portugués con un enfoque en las particularidades del portugués fronterizo y su interacción con el español.
- Explorar fenómenos de contacto lingüístico y variación dialectal en la zona fronteriza entre España y Portugal.
- Mejorar la comprensión y producción oral y escrita en portugués a través del análisis de textos, discursos y material audiovisual de la región ibérica.

2. Objetivos culturales e históricos

- Comprender las relaciones históricas y culturales entre España y Portugal, especialmente en la región de Alentejo y el Algarve, que tienen una fuerte vinculación con Andalucía.
- Analizar las manifestaciones culturales compartidas (fiestas, gastronomía, folklore) y su impacto en la identidad ibérica.
- Estudiar la influencia del mundo lusófono en la Península Ibérica, incluyendo las relaciones de Portugal con sus antiguas colonias.

3. Objetivos económicos y comerciales

- Explorar las relaciones económicas y comerciales entre España y Portugal, con énfasis en el comercio transfronterizo y la integración en la UE.

- Analizar casos de negocios y cooperación empresarial en la zona fronteriza, como el turismo, el sector vinícola y la industria agroalimentaria.
- Familiarizarse con la terminología y prácticas comerciales en portugués para la comunicación en entornos profesionales.

4. Objetivos literarios y artísticos

- Estudiar autores y obras relevantes de la literatura portuguesa e ibérica con temáticas fronterizas o de identidad cultural compartida.
- Relacionar la literatura con el contexto histórico y social, destacando influencias y convergencias entre escritores portugueses y españoles.
- Explorar la presencia del portugués en la literatura española y viceversa, examinando textos bilingües o referencias cruzadas.

Programa de contenidos:

- **Módulo 1: Aspectos lingüísticos y sociolingüísticos en la frontera ibérica.**

Objetivo: Desarrollar competencias comunicativas en portugués y comprender las dinámicas lingüísticas en la zona fronteriza.

1.1 Contacto lingüístico y bilingüismo en la frontera luso-española.

- Historia y evolución del bilingüismo en la frontera.
- Fenómenos de interferencia lingüística entre español y portugués.
- Análisis del "portunhol" y su uso en contextos informales y comerciales.

1.2 Variación dialectal y diferencias entre el portugués europeo y brasileño.

- Principales diferencias fonéticas, gramaticales y léxicas.
- El portugués del Alentejo y el Algarve.

1.3 Prácticas comunicativas en portugués

- Estrategias para mejorar la fluidez oral y escrita en portugués.
- Análisis de textos y discursos fronterizos (entrevistas, diálogos reales, prensa local).
- Uso de materiales audiovisuales (documentales, entrevistas, músicas de la CPLP - Comunidade dos Países de Língua Portuguesa emitidos por el programa O mundo da Língua Portuguesa - RADIOALIVE).

- **Módulo 2: Cultura e historia de la frontera luso-andaluza.**

Objetivo: Analizar las relaciones históricas y culturales entre España y Portugal con énfasis en la región fronteriza.

2.1 La frontera hispano-portuguesa en perspectiva histórica.

- Relaciones históricas entre Andalucía y el sur de Portugal.
- El papel de la frontera en la historia ibérica: conflictos y cooperación.
- Las "raias" y su importancia en la construcción de la identidad ibérica.

2.2 Identidad cultural en la frontera.

- Fiestas y tradiciones compartidas entre Andalucía y el sur de Portugal.
- Gastronomía de la zona fronteriza (influencias cruzadas en platos y bebidas).
- Música y folklore: el fado y el flamenco en el contexto ibérico.

2.3 La lusofonía en la Península Ibérica.

- Influencia de Portugal en España y viceversa.
- Relación de Portugal con sus antiguas colonias y su impacto en la cultura ibérica.

- **Módulo 3: Relaciones económicas y comerciales en la frontera ibérica.**

Objetivo: Explorar las dinámicas económicas y comerciales de la frontera, así como el papel de Portugal en la economía ibérica.

3.1 Cooperación económica entre España y Portugal.

- Intercambio comercial en la frontera sur.
- Políticas de la UE y su impacto en la cooperación hispano-portuguesa.

3.2 Sectores estratégicos en la frontera.

- Turismo: el Algarve como destino turístico para españoles.
- Industria vinícola y agroalimentaria en la frontera.
- Oportunidades de negocio y emprendimiento transfronterizo.

3.3 Portugués para los negocios y el comercio.

- Terminología comercial en portugués.
- Protocolos de comunicación en contextos profesionales.
- Casos de éxito en la cooperación empresarial hispano-portuguesa.

- **Módulo 4: Literatura y representaciones culturales de la frontera ibérica.**

Objetivo: Estudiar la literatura y el arte en torno a la frontera y la identidad ibérica.

4.1 Literatura fronteriza.

- Análisis de autores portugueses que han escrito sobre España y viceversa.
- La literatura oral y las narrativas populares en la frontera.

4.2 Escritores y obras clave.

- José Saramago: Visión de la frontera en "Levantado do Chão" y "Viagem a Portugal"
- Miguel Torga: "Os Bichos" y "Novos Contos da Montanha", sobre la vida rural y fronteriza.
- Autores andaluces sobre Portugal: Rafael Alberti y su relación con la cultura lusófona.

4.3 Cine, teatro y otras expresiones artísticas.

- El cine portugués y su influencia en España (ej. Tabu, O Estranho Caso de Angélica).
- Proyectos de traducción y difusión cultural en Sevilla y el sur de Portugal.

- **Módulo 5: PROYECTO/EVALUACIÓN FINAL.**

Objetivo: Aplicar los conocimientos adquiridos en experiencias reales de contacto con la cultura y el idioma portugués / evaluación a través de seminarios.

5.1 Proyecto de investigación o aplicación práctica.

- Elaboración de un ensayo o presentación (SEMINARIO) sobre un aspecto cultural, económico o lingüístico de la frontera entre el sur de España y el sur de Portugal.

Metodología:

- Clases interactivas con énfasis en el uso del portugués.
- Análisis de textos, videos y materiales auténticos.
- Enfoque interdisciplinario combinando historia, lengua, cultura y economía.
- Trabajo en grupo, debates y presentaciones.
- Actividades diversas con el podcast O mundo da Língua Portuguesa, de RadiOlavide UPO enalteciendo prácticas creativas de oralidad y escritura creativa.

Resultados de aprendizaje: Al finalizar el curso, las personas participantes habrán desarrollado las siguientes competencias y conocimientos:

- Competencia lingüística en portugués: mejora en la comprensión y producción oral y escrita, con especial énfasis en las particularidades del portugués fronterizo y su interacción con el español.

- Conocimiento sobre la diversidad lingüística ibérica: comprensión de fenómenos como el bilingüismo, la variación dialectal y el portuñol en la zona fronteriza hispano-lusa.
- Conciencia histórica y cultural: análisis de las relaciones históricas, tradiciones compartidas y la identidad cultural en la frontera entre Andalucía y el sur de Portugal.
- Entendimiento de las dinámicas económicas transfronterizas: identificación de sectores estratégicos, oportunidades de negocio y cooperación comercial entre España y Portugal.
- Apreciación de la literatura y las representaciones artísticas de la frontera: estudio de autores portugueses y españoles que han abordado la realidad fronteriza en sus obras.
- Aplicación práctica del conocimiento adquirido: desarrollo de proyectos de investigación, materiales audiovisuales sobre la interacción hispano-portuguesa, así como participación en actividades de inmersión cultural y lingüística.

Este curso brindará una formación integral que permitirá a los participantes no solo mejorar su dominio del portugués, sino también comprender la compleja interrelación entre lengua, cultura, economía y literatura en la frontera ibérica.

Tipo de evaluación: Elaboración de un ensayo y seminarios sobre la interacción hispano-portuguesa.

Plazo de presentación de solicitudes: Hasta el día **26 de mayo de 2025**.

Persona formadora:

- Giselle Menezes Mendes Cintado

Profesora de PLE (Portugués como Lengua Extranjera) a través del Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide, desde octubre de 2018 hasta la fecha actual.

Profesora de Portugués y Literatura Portuguesa para universitarios con más de 50 años del Aula Abierta de Mayores en la Universidad Pablo de Olavide, del curso 2020-2021 (desde noviembre de 2020 hasta la fecha actual).

Profesora de Lengua Portuguesa (Portugués I y II) del área de formación PDI (Personal Docente Investigador) en la UPO, del curso 2020-2021 (desde mayo de 2021 hasta la fecha actual).

Coordinadora e idealizadora del programa O Mundo da Língua Portuguesa, el primer programa de radio en portugués de Sevilla y alrededores emitido por RadiOlavide, en la Universidad Pablo de Olavide, en Sevilla, desde octubre de 2019 hasta la fecha actual.

<https://www.facebook.com/omundodalinguaportuguesa/>

<https://radiolavide.org/categoria-audio/o-mundo-da-lingua-portuguesa/>

Directora en APLEPES Sevilla (Asociación de Profesores de Portugués en España, filial Andalucía) desde septiembre de 2020 hasta la fecha actual.

<http://www.aplepessevilla.wixsite.com/site>

Licenciada en Lengua Portuguesa e Inglesa por la Universidad UNIFEOB de São João da Boa Vista, São Paulo - Brasil (2006).

Profesora de PLE en el CELP - Centro Oficial LAPE Examinador de Lengua Portuguesa por la Universidad de Lisboa (2008-2017) ubicado en Sevilla, siendo docente de los cursos preparatorios de exámenes oficiales de LP (CAPLE) para todos los niveles según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER): A1, A2, B1, B2, C1, C2 y cursos preparatorios para el examen CELPE-Bras.

Profesora de Portugués como Lengua Extranjera (PLE) en la Universidad de Huelva, España (2010-2012), a través del CELP Sevilla.

Fue en 2013, 2014 y 2015 profesora invitada de portugués en el Máster Trilingüe Lenguas Aplicadas al Comercio Internacional en la Universidad Paris-Est Créteil (antigua Universidad Paris XII) Campus Val-de-Marne, Francia; también fue profesora invitada para impartir workshops de PLE en la Universidad de Lille

(Francia) en 2013 y 2014.

Obtuvo un Máster Oficial en Enseñanza Bilingüe (Mestrado em Ensino Bilíngue) por la UPO en 2012 y, actualmente, investiga la rama de las Políticas Lingüísticas, Afectividad en clases de segundas lenguas, Educomunicación, PLE a hispanohablantes y PLE en zona de frontera (Sur de Andalucía y el Algarve). Ha participado activamente en importantes congresos en su campo de investigación y ha publicado artículos en España, EE.UU., Portugal, Brasil, entre otros países.